

КТО И КАК МОЖЕТ КОНТРОЛИРОВАТЬ СИТУАЦИЮ?

Совет на завтра Водолеям:
контролируйте ситуацию.
(Гороскоп. КГТРК. 27.02.99)

Почти всеобъемлющее реформирование, происходящее в России на протяжении последних лет, естественно порождает значительные изменения прежде всего на лексико-фразеологическом уровне русского языка. Они выражаются как в ресемантизации (реконнотации) или архаизации ранее известных слов и устойчивых словосочетаний, так и во введении новых в активное употребление. В сугубо семиотическом аспекте эти лексико-семантические процессы и их результаты могут рассматриваться в качестве замены одних элементов знаковой этносоциокультурной системы другими, что в конечном счете призвано, по-видимому, настроить сознание носителей русского (в данном случае) языка на беспрепятственное восприятие иных, чем ранее, аксиологических ориентиров и таким образом моделировать поведение членов этносоциума. К числу подобных устойчивых словосочетаний, широко распространенных и часто используемых в т.н. средствах массовой информации, можно отнести, например: *общечеловеческие ценности, общеевропейский дом, гуманитарная помощь, цивилизованные государства, мировое сообщество, миротворческие силы, гарант конституции, рыночная экономика, русскоязычное население, стабилизация экономики* и многие другие.

Эти фразеологизмы, выступая в совокупности с тематически сходными словами и словосочетаниями, а также рядом стилистически иных и генетически разнородных лексико-семантических единиц, образуют весьма интересную для лингвистов разновидность общественно закрепившегося словоупотребления. По признакам сходства функций и хронологической приуроченности она может быть соотнесена с тем социолектом, который обычно определяется специалистами как «новояз», и вполне укладывается в рамки дефиниции «постновояз».

Обширный материал для изучения состава и специфических черт постновояза дают тексты телевидения. Телевизионные передачи – в высшей степени эффективная форма рекламы товаров и пропаганды идей, способная воздействовать одновременно на многомиллионную аудиторию и склонять ее к принятию определенных решений (самым прямым образом – при покупке ка кого-нибудь продукта или

* © А.Д. Васильев, 1999

голосовании за политического деятеля; косвенным – повседневно влияя на сознание потребителя телепродукции и исподволь подготавливая его к совершению окончательного выбора).

Вербальные символы-мифогены – а именно таковы формы, сущность и предназначение компонентов постновояза, как и новояза, – обычно оказываются недолговечными, исторически быстротечно сменяя друг друга в зависимости от почти сиюминутной пропагандистской необходимости: *шоковая терапия, молодые реформаторы, примирение и согласие, красно-коричневые, русский фашизм, равноправное партнерство* и т.п.

Среди штампов, играющих заметную роль в процессе мифологизации окружающей действительности, к числу наиболее активных в телевизионном дискурсе принадлежат *ситуация под контролем, взять (брать) ситуацию под (чей-либо) контроль, контролировать ситуацию, выйти из-под контроля* и подобные.

В соответствии с оптимистическими оттенками, возникающими у сочетания *контролировать ситуацию* и подобных ему, в зависимости от контекстуального окружения, можно (конечно, довольно условно) сгруппировать наиболее типичные случаи его употребления.

К первой группе относятся высказывания, содержащие информацию о попытке действия, направленного на преодоление какого-либо негативного явления (стихийного бедствия, социального потрясения и т.п.). Так, о мерах китайских властей по ликвидации последствий наводнения, возникшего из-за прорыва дамбы, сообщается: «**Ситуация на Янцзы все более выходит из-под контроля, хотя борьба со стихией не прекращается**». [Новости. ОРТ. 08.08.98]. Жители одного из боливийских городов после разрушительного землетрясения громят уцелевшие магазины, а «*властям пока не удалось **взять ситуацию под контроль***» – хотя в город направлены войска [Новости. ОРТ. 30.01.99]. В России, «*как сказал вице-премьер Ю. Маслюков, **все должно быть под контролем***» [Вести. РТР. 04.03.99], – ср. констатацию министра финансов того же правительства М. Задорнова: «**Ситуацию под контролем удержать** удалось... **Ситуация макроэкономическая под контролем**» [Вести. РТР. 12.03.99]. *Сотрудники МЧС считают, что им удастся удержать ситуацию под контролем*_[о паводке в Новосибирской области – Время. ОРТ. 20.04.99].

Другая группа может включить в себя прогнозы результатов потенциального контроля либо его отсутствия: «**Ситуация в стране может стать неподконтрольной**» [Вести. РТР. 15.07.98]. «*В былые времена (при резком росте курса доллара) виновных бы уволили, а президент **взял бы ситуацию под личный контроль***» [Новости. ТВ-6. 12.01.99]. «*Чтобы избежать подобного (т.е. рэкета), надо обра-*

щаться в милицию, не дожидаясь, пока **ситуация выйдет из-под контроля**» [Дежурная часть. РТР. 27.05.99]. Впрочем, даже при наличии контроля предположения о возможных его результатах трудно назвать оптимистическими: «По словам министра (внутренних дел), **ситуация на Северном Кавказе взята под контроль**. Однако ни один из субъектов региона не застрахован от возникновения очага напряженности, нарушения стабильности» [Время. ОРТ. 04.07.98]. «**Ситуацию** (после финансового кризиса) может **взять под контроль**, и то без каких-либо гарантий, только какой-то тяжеловес» [А. Лебедь. Новости. ОРТ. 24.08.98]. «Глава (украинского) Центрального банка, хотя и говорит, что **ситуация под контролем**, прогнозировать развитие событий не берется» [Вести. РТР. 31.08.98]. «Если в России **ситуация выйдет из-под контроля**, то в Китае это обязательно аукнется» [Новости. ОРТ. 25.2.99] и др. Ср. явно запоздалые констатации: «Гарантировать заправку каждому мы не можем. **Ситуация вышла из-под контроля**» [7x7. 7 канал. 13.06.99]. «Теперь (!) распространение наркотических веществ среди молодежи (в Красноярске) приобрело характер эпидемии и **вышло из-под контроля**» [Вестник «Союза дела и порядка». Афонтово. 26.06.99].

О возможности употребления *контроля* говорится и накануне событий, в значительной степени предсказуемых; например, по поводу слухов о возможной девальвации рубля: «Центробанк уверяет, что **ситуация под контролем**» [Новости. ТВ-6. 09.07.98] или при позднейшей оценке происшедшего: «По словам Хасбулатова, он и его сторонники в сентябре-октябре 1993 г. **контролировали ситуацию**, оружие припасали только в психологических целях» [Парламентский вестник. РТР. 06.09.98]. Ср. аналогичные по смыслу формулировки: «Коммерческие банки... ощущают, что **ситуация взята под контроль** (Центробанком)» [Вести. РТР. 18.09.98]. «**Ситуация** (в Югославии) **выходит из-под контроля дипломатов**» [Вести. РТР. 06.10.98]. «Пытаясь **взять ситуацию под контроль**, латвийское правительство решило ограничить проституцию» [Новости. ТВ-6. 01.02.99]. Подобным образом интерпретируются ранее сделанные высказывания, содержавшие утверждения о наличии *контроля*: например, суждение, порожденное фактом «зверского убийства» трех англичан и одного новозеландца в Чечне: «Разговоры о том, что в республике **все под контролем**, больше не впечатляют...» [Время. ОРТ. 14.12.98]. Ср. также тематически близкие: «Главная задача похищения (генерала Шпигуна) – подорвать авторитет президента Масхадова, продемонстрировать, что он не может **контролировать ситуацию**» [Н. Сванидзе. Зеркало. РТР. 14.03.99] – и: «В Кремле не верят в

*способность Масхадова **контролировать ситуацию***» [Новости. Рен ТВ – 7 канал. 09.03.99].

Особо можно выделить также те случаи употребления сочетаний со словом *контроль*, в которых оно не обозначает какого-то активного действия или системы мер, но подразумевает наблюдение за ходом событий и их регистрацию. Например, генерал, командующий группой федеральных войск в Чечне, заявляет: «***Ситуация контролируется... То есть анализируются, сопоставляются данные, информация... Вот в каком смысле...***» [Время. ОРТ. 09.01.95]. Ср. подобную декларацию директора одного из лесхозов в Хабаровском крае, охваченном лесными пожарами; после сообщения о том, что очаги пожара пока не могут локализовать (т.е. ограничить определенным местом, не допускать их дальнейшего распространения), говорится: «***Ситуация практически (т.е. по существу) контролируется, но она очень тяжелая. ...Речь идет уже (!) не о борьбе с лесными пожарами (в крае), а о контроле за ситуацией***» [Новости. ОРТ. 15.08.98]. Ср.: «(Президент) ***держит под постоянным контролем ситуацию*** вокруг Ирака» [Доброе утро. ОРТ. 19.11.98 – через несколько дней начались американо-английские бомбардировки Ирака], или совет бывшего вице-премьера новому составу правительства в качестве первоочередных мер советует предпринять «***контроль за развитием ситуации***» [А. Чубайс. Вести. РТР. 26.08.98], а также несколько двусмысленное: «***Все громкие преступления берутся под личный контроль президентом нашей страны***» [Л. Шебаршин. Парламентский час. РТР. 29.11.98; по-видимому, имелось в виду, что *берутся под контроль* именно расследование и раскрытие преступлений]. Подобные оговорки уже не единичны: «***Именно УВДТ контролирует нелегальный вывоз металлов с комбината «Норильский никель»***» [Новости. ТВК. 02.03.99].

Пожалуй, наиболее интересны даже с точки зрения обыденной логики высказывания о контроле ситуации, сопровождающие информацию об уже происшедших (и зачастую трагических) событиях. После скандала на борту украинского судна, находившегося в круизе, «капитан «Тараса Шевченко» сказал, что ***все под контролем: на 573 пассажира приходится почти 300 членов экипажа***» [Время. ОРТ. 08.06.98]. В первые дни финансового кризиса мэр столицы заявляет: «***Призываю к спокойствию, мы контролируем ситуацию... Самое главное сейчас – понимание сложности ситуации***» [Ю. Лужков. Новости. НТВ. 28.08.98]. Ср. тематически связанное с этим: «***С прилавков Красноярска стали исчезать продукты. Городские власти заявили, что ситуация находится под контролем***» [Новости. ТВК. 08.09.98].

Убийство одного из депутатов Государственной Думы вызвало чрезвычайную активность милиции и других ведомств; «(по словам

премьера) несмотря на события последних дней (т.е. убийство Г. Старовойтовой и бурное публичное обсуждение его возможных причин), **ситуация полностью контролируется**» [Новости. ОРТ. 24.11.98]; это же происшествие послужило импульсом к оживлению борьбы с преступностью, причем глава правительства заявил о необходимости «*физически уничтожать тех, кто убивает женщин и детей*», — последовал комментарий журналиста: «*Это значит, что ситуация вышла из-под контроля и ее нужно переломить*» [Вести. РТР, 28.11.98]. Иногда видеоряд вступает в полное противоречие с вербальным текстом сообщения; так, для фразы журналиста, ссылающегося на официальный источник: «*Президент полностью контролирует ситуацию на таджикско-афганской границе*», — визуальным фоном являются кадры видеохроники, запечатлевшие разрушенную накануне заставу; кроме того, здесь же говорится о захвате боевиками на этом участке границы двух заложников. — Останкино. 15.07.93].

Принятие соответствующими должностными лицами мер безопасности после какого-то инцидента также, очевидно, является составной частью *контроля ситуации*. Например, «...московские власти после провала (части мостовой на Большой Дмитровке) заявляют, что **ситуация под контролем**. К месту провала съехались всевозможные комиссии» [П. Гутник. 6 новостей недели. ТВ-6. 03.08.98]. После того, как в одном из спортивных залов г. Котласа во время соревнований обрушился балкон, что повлекло за собой человеческие жертвы, «*группы спасателей работали слаженно. Ситуация находится под контролем*» [Вести. РТР. 20.12.97]; ср.: «...заместитель главы администрации района заявил, что он **держит ситуацию под контролем**» [по поводу того, что несколько детей получили ожоги от золы, тлеющей на т.н. самовольной свалке одного из красноярских заводов; здесь же было сказано, что ранее руководству завода уже делались предупреждения. — Новости. Афонтово. 12.05.98]. После информации о взрывах в четырех административных зданиях в Ташкенте, в результате чего пятнадцать человек погибли и около ста пятидесяти были ранены, сообщается, что «*сейчас **положение в городе полностью контролируется**. В обычном режиме работают учреждения, предприятия*» [Вести. РТР. 17.02.99]. При рассказе о мерах, принимавшихся после сильного пожара в Самаре, при котором погибло несколько десятков человек и полностью сгорело здание областного управления внутренних дел, также не обошлось без слова *ситуация*: «...сделали из этого соответствующие выводы... и решили, что *делать в этой ситуации*» [министр по чрезвычайным ситуациям С. Шойгу; корреспондент комментирует: «Почему-то выводы раньше не сделали, хотя случаи возгорания этого здания уже были». — Ново-

сти. ОРТ. 12.02.99]. Сравните что сказано о том же происшествии на-
завтра после пожара: в Самарской области (которую, кстати, журна-
лист тут же назвал «губернией») *«ничего (т.е. громких преступлений)
не произошло. Ситуация остается под контролем»*, что подтвер-
ждается словами одного из офицеров милиции: *«Осложнение крими-
нальной ситуации не наступило»* [Вести. РТР. 12.2.99]. Очевидно, что
слово *ситуация* в рассказах разных лиц об этом инциденте выступает
с разными семантическими оттенками, обозначая 1) оценку состояния
противопожарной безопасности *после* пожара, 2) меры по отношению
к чиновникам, ответственным за нее, 3) степень поддержания право-
порядка, ничем не отличающуюся от бывшей до пожара. Однако ин-
тенции высказываний довольно прозрачны и, хотя в первом из них
словосочетания *ситуация под контролем* нет, ассоциации с ним, не-
сомненно, имеются; одновременно констатирующая и ободряющая
тональность послужила причиной почти иронической реплики кор-
респондента. Имплицитное присутствие уже привычного *«ситуация
под контролем»* ощущается в позднейшем комментарии того же со-
бытия: *«Подразделения внутренних дел области оперативно контро-
лировали обстановку, ... несмотря на пожар»* [Время. ОРТ. 25.02.99].

Столь же любопытны случаи, когда речь идет о событиях, с тру-
дом или вообще не поддающихся какому бы то ни было контролю,
вроде изложения эпизода художественного фильма, главный герой ко-
торого *«проконтролировал прыжок с крыши»* другого персонажа –
самоубийцы, т.е. прыгнул вместе с ним [Новости. ОРТ. 07.02.98].
Приблизительно таковы по степени реализации призывы *«взять кри-
зис под контроль»* [А. Лебедь. Афонтово. 24.08.98] или изданное го-
родской администрацией *«распоряжение руководителям образова-
тельных учреждений; его суть – строго контролировать ситуацию
и отменять занятия при низких температурах»* [поскольку в это
время в Красноярске были сильные морозы, а отопительные системы
работали неэффективно. – Утренний кофе с Афонтово. 26.01.99]. Ср.
информацию о попытках тушения пожара на грозненском нефтепере-
рабатывающем заводе: *«Пожарные ничего не могут сделать: у них
нет ни сил, ни средств. Если огонь перекинется на соседние здания,
ситуация окончательно (!) выйдет из-под контроля»* [Вести. РТР.
09.01.99].

Наконец, можно привести примеры, в которых упоминание о
контроле ситуации играет, скорее всего, роль сигнала, оповещающего
адресата-телезрителя о полной естественности положения вещей и,
соответственно, об отсутствии оснований для беспокойства. Так,
представитель органов внутренних дел, сообщив, что в крае нет «во-
ров в законе», заключает: *«Мы контролируем ситуацию»* [хотя «в

целом уровень преступности нельзя считать низким». – ИКС. КГТРК. 09.07.98]. Ср., впрочем, слегка ироническое вступление С. Доренко: «Неделя была ирреальной..., (но показала), что президент есть и что он **контролирует ситуацию**», после чего приводится фрагмент интервью О. Сысуева: «Он – активно действующий президент, который **держит под контролем** все процессы» [Время, ОРТ. 24.01.99]; а также «сказку», рассказанную одним из ведущих программы «Человек и закон»: «Правил один человек... Он в силу здоровья часто просто не мог **контролировать ситуацию**» [далее — пояснение, что имелся в виду Л.И. Брежнев. – ОРТ. 10.02.99]. Небезынтересно сопоставить разные точки зрения: «Очевидно, Ельцин сегодня уже никак **не контролирует ситуацию**» [Что случилось. Рен ТВ – 7 канал. 27.03.99] и: «Ельцин **держит под контролем** доставку всех гуманитарных грузов в Югославию» [Новости. Рен ТВ – 7 канал. 15.04.99]. «Замена Примакова на Степашина показала, что именно Ельцин **контролирует ситуацию в стране**» [Обозреватель. ТВ-6. 16.05.99].

Таким образом, семантика сочетаний *контролировать ситуацию, держать ситуацию под контролем* и подобных, обычно содержащих слово *контроль* и однокоренные ему, а также существительное *ситуация*, оказывается довольно нечеткой. Более того: во многих случаях она вступает в противоречие с фактическим содержанием излагаемого сообщения. При явном подразумевании управления ходом событий, предвидения происшествий, намерения предотвращать их и не допускать их последствий, или, по крайней мере, уменьшать их тяжесть – контексты сообщений, однако, противоречат этим интенциям говорящих, опровергая их.

Приведем лексикографические данные о наиболее типичных случаях сочетаемости существительного *контроль* в относительно еще недавнее время: *контроль* – ‘проверка, а также наблюдение с целью проверки’. «Строгий, сильный, слабый, особый, неослабный (книжн.), постоянный, усиленный, рабочий, партийный, народный... *контроль*. *Контроль кого-чего*: (о том, кто или что осуществляет *контроль*) ~ рабочих, родителей, старших, партии, государства...; *контроль чего*: (о том, над чем осуществляется *контроль*) ~ работы, продукции, качества... *Контроль за чем* ~ за качеством, за выполнением чего-л., за работой, за посещением чего-л. (занятий...), за производством, за потреблением... *Контроль над чем*: ~ над производством, над потреблением... *Контроль со стороны кого-чего*: ~ со стороны родителей, со стороны старших, со стороны директора, со стороны учителя, со стороны партийного комитета (сокр. парткома), со стороны администрации... Осуществление, задача – *контроля*. Организовать, наладить, осуществлять, ослабить... *контроль*. *Из-под контроля* (выйти ~

...). *Под контроль* (взять что-л. ~ ...). *Под контролем* (держат что-л. ~, находится ~, работать ~). Пример: «*Контроль за качеством продукции на предприятии осуществляет специальный отдел*». «*Дети должны находиться под постоянным контролем взрослых*» [Словарь сочетаемости слов].

Как видим, *контроль* в советский период был весьма многосторонним и разноаспектным. Существовала также специальная государственная организация – «Народный контроль – в СССР система органов, сочетающих гос. контроль с обществ. контролем трудящихся на предприятиях, в колхозах, учреждениях и орг-циях. Органы Н.к. контролируют выполнение гос. планов и заданий; ведут борьбу с нарушениями гос. дисциплины, проявлениями местничества, ведомств. подхода к делу, с бесхозяйственностью и бюрократизмом; способствуют совершенствованию работы гос. аппарата» [Советский энциклопедический словарь. С. 860].

Заметим, кстати, что существительное *ситуация* в последние годы, выступая во многих случаях для обозначения трагических, криминальных и т.п. негативно воспринимаемых и оцениваемых явлений (что иллюстрируется и приведенными выше цитатами из телепередач), обрело устойчивый шлейф соответствующих созначений. Это уже нашло отражение в лексикографии; например, в [Толковый словарь конца XX в.], где при толковании слова *ситуация* – ‘обстановка, положение’ приводится «максимально полный набор речений, в пределах которого можно обнаружить более тонкие, чем значение слова, смысловые переходы и сдвиги» [Там же. С. 29]: «Стрессовая с. Конфликтная с. Ценовая с. Взрывоопасная с. Непрочная экономическая с. в стране. Дестабилизировать социальную ситуацию. Усугубить экологическую ситуацию».

Однако до перестройки и реформ, несмотря на, казалось бы, всеохватывающий *контроль*, т.е. ‘проверку’, ‘наблюдение с целью проверки’, лексикография не отмечает сочетания *ситуация под контролем* – в том числе и как устойчивое. Хотя известны хронологически совпадающие *взять под контроль*, *выйти из-под контроля*, но примеры показывают, что речь тогда не шла о контроле ситуаций в сегодняшнем понимании этой почти магической формулы.

Этимологически слово *контроль* в русском языке М. Фасмер возводит «через нем. Kontrolle (XVIII в.) или непосредственно из франц. contrôle от * contrerôle – к rôle «список» [Этимологический словарь]. По мнению П.Я. Черных, в русском языке слова этой группы вошли в употребление в разное время в течение XVIII в.; раньше других, по-видимому, появилось слово *контролер* или, как его тогда писали, *контролер*: «контролер повинен смотреть(ь) правду в цене» (Указ

Петра I от 13.12.1720 г.); остальные вошли в употребление несколько позже «из французского или голландского. Ср. франц. *contrôle* — из *contre-rôle* — «книга приходов и расходов, реестр, ведомость и пр., которые ведутся двумя лицами», в этом знач. с XIV в. [Историко-этимологический словарь].

В «Толковом словаре живого великорусского языка» [В.И. Даль] *контроль* — ‘учет, поверка счетов, отчетности; присутственное место, занимающееся поверкою отчетов’; *контролировать что, кого* — ‘поверять, проверять’; «*контролироваться* — ‘быть поверяему’. «Толковый словарь русского языка (под ред. Д.Н. Ушакова) предлагает дефиниции: *контроль* (фр. *contrôle*) — 1) ‘наблюдение, надсмотр над кем-н. с целью проверки’; 2) ‘учреждение, контролирующее чью-н. деятельность’; 3) *собир.* ‘Лица, занимающиеся контролем, контролеры’; *контролировать* — ‘проверять, наблюдать за правильностью чьих-н. действий или прав держать контроль над кем-н.’

В «Словаре иностранных слов» *контроль* (фр. *contrôle*) — 1) ‘проверка, а также наблюдение с целью проверки’; 2) ‘те, кто занимается такой проверкой, контролеры’; здесь *контролировать* — ‘производить контроль, проверять’.

Согласно [Словарь русского языка], *контроль* — 1) ‘наблюдение с целью проверки; проверка’: «Контроль за качеством работы». «Контроль над производством». «Взять под контроль»; 2) ‘учреждение, проверяющее чью-либо деятельность’ 3) ‘контролеры’, а *контролировать* — ‘подвергать контролю’ (в знач. 1); проверять’. «Контролировать чью-л. работу».

В «Толковом словаре русского языка» [1996] *контроль* — 1) ‘проверка, а также постоянное наблюдение в целях проверки или надзора’; 2) ‘лица, занимающиеся этим делом, контролеры’; *контролировать* — ‘осуществлять контроль или надзор’.

В английском же языке семантическая структура многозначного слова *control* является разветвленной и, что представляется особенно важным, иерархия значений выстраивается лексикографами совершенно определенным образом. Существительное *a control* семантизируется как: 1) ‘управление, руководство’; 2) ‘власть’; 3) ‘надзор, контроль, проверка; дисциплина, сдерживающее влияние’; *to be in control*, *have control* — ‘управлять, контролировать’; *to be beyond* (или *out of control*), — ‘выйти из-под влияния, из подчинения’...; 4) ‘регулировка’... Глагол *to control* объясняется как 1) ‘управлять, распоряжаться’; 2) ‘контролировать, регулировать, проверять; обуславливать, нормировать (потребление); 3) ‘сдерживать (чувства, слезы)’ [Англо-русский словарь]. Подобные толкования, аналогично характеризующие структуру значения английского *control*, содержатся и в других словарях:

(a) control – [1] 1) ‘управление, руководство’; 2) ‘контроль, проверка, надзор, сдержанность, самообладание’; [2] 1) ‘регулировка, управление’; 2) ~ of epidemics – ‘борьба с эпидемическими заболеваниями’; [3] 1) *радио* – ‘регулировка, модуляция’; [4] *спец.* ‘рычаг управления; рычаги, ручки настройки’... [6] ‘пробный удар’ (*фехтование*)..., ~ wheel *ав.* ‘штурвал’ ~ lever *ав.* ‘рычаг управления’; (to) control – [1] ‘управлять, руководить’; [2] ‘контролировать; проверять’; [3] 1) ‘регулировать, контролировать’; 2) *радио* ‘настраивать’; [4] ‘сдерживать’; [5] ‘делать пробный удар’ (*фехтование*) [Большой англо-русский словарь]. Ср.: control – 1) ‘power or authority to direct, order or restrain’; be in control (of) – ‘be in command, in charge’; be/get out of control – ‘in a state where authority, etc. is lost’; have/get/keep control (over/of) – ‘have, get, keep authority, power, etc.’; lose control (of) – ‘be unable to manage or contain’; take control (of) – ‘take authority. «We must find someone to take control of the situation» (!); 2) ‘management, guidance’; 3) ‘means of regulating, restraining, keeping in order’; 4) ‘standard of comparison for results of an experiment’; 5) (usually pl) ‘means by which a machine etc. is operated or regulated’; vt – to control – 1) ‘have control of: to control expenditure / one’s temper’; 2) ‘regulate’ (prices, etc.) [Oxford’s Students Dictionary].

Таким образом, если в русском языке издавна привычными для его носителей являются существительное *контроль* (заимствованное, вероятно, из французского) со значением ‘проверка, наблюдение с целью проверки’ и производный от него глагол *контролировать* – ‘подвергать контролю, проверять’, то в английском языке control – прежде всего ‘управление, руководство’; ‘власть’ и т.п. По-видимому, приведенные нами примеры употребления сочетаний *контролировать ситуацию, взять ситуацию под контроль* и т.п. являются неполными (частичными) кальками английских выражений вроде to take control of the situation, подразумевающих именно власть над происходящим, способность полностью и безраздельно управлять событиями, направляя их по своему усмотрению.

Одной из причин внутренней противоречивости, смысловой невяности, бессодержательности сегодняшних высказываний, включающих сочетания *контролировать ситуацию, взять ситуацию под контроль, ситуация под контролем* и подобные, очевидно является неразличение давнего и хорошо освоенного заимствования, с одной стороны, и современной неполной кальки, с другой. Такие устойчивые сочетания можно рассматривать и как один из многих штампов, вошедших в активное употребление не в последнюю очередь под влиянием синхронных переводов с английского. При использовании подобных выражений говорящий пытается имитировать слышанные им

иноязычные образцы, вряд ли заботясь о смысловой точности высказывания, которое оказывается поэтому семантически неполноценным и коммуникативно малопригодным.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

1. Англо-русский словарь / Сост. В.К. Мюллер. М., 1956.
2. Большой англо-русский словарь / Под общ. рук. И.Р. Гальперина, Э.М. Медниковой. 4-е изд., испр., с доп. Т. I-II. М., 1987.
3. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I-IV. М., 1955.
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 3-е изд. М., 1996.
5. Словарь иностранных слов. М., 1979.
6. Словарь русского языка. Т. I-IV. М., 1981 – 1984.
7. Словарь сочетаемости слов русского языка / Под ред. П.Н. Денисова, В.В. Морковкина. 2-е изд., испр. М., 1983.
8. Советский энциклопедический словарь. 2-е изд. М., 1983.
9. Толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. Т. I-IV. М., 1935-1940.
10. Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения / Под ред. Г.Н. Складчиковой. СПб., 1998.
11. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. М., 1964-1973.
12. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. I-II. М., 1993.
13. Hornby A.S. Oxford's Student's Dictionary of Current English. Special Edition for the USSR. М. – Oxford. 1984.

S U M M A R Y

The modern changes of Russian discourse are noticeable in television texts. Quite frequently the lexical innovations perform functions of mythogenes which are to influence the audience mentality. One of the examples of such a phenomena is today's calque to take control of the situation.